

# Анализ употребления англицизмов в рок-поэзии Майка Науменко

## Analysis of english consumption in rock poetry by Mike Naumenko

### Михальчи Е.В.

Старший преподаватель Института бизнеса и делового администрирования  
ФБГОУ ВО «Российская академия народного хозяйства и государственной  
службы при Президенте Российской Федерации»

e-mail: missi-ice@rambler.ru

### Mikhailchi E.V.

Lecturer, Institute of Business Studies, Russian Academy of National Economy and  
Public Administration

e-mail: missi-ice@rambler.ru

### Аннотация

В статье представлены результаты анализа употребления англицизмов в рок-поэзии лидера группы «Зоопарк» Майка Науменко. Расцвет музыкальной деятельности ленинградской группы «Зоопарк» приходится на 80-е годы XX в. Автор её композиций свободно владел английским языком и часто исполнял англоязычные песни или кавер-версии на произведения английских и американских рок-групп и исполнителей. Майк Науменко использовал в своих композициях англицизмы, отражающие языковое сознание молодёжи того времени и входящие в её сленг, а также включал в тексты англицизмы, встречающиеся в классической литературе, и заимствования из других иностранных языков. Литературные приёмы, впервые использованные Майком Науменко при написании произведений русской рок-поэзии, сохранились и используются современными рок-группами и исполнителями.

**Ключевые слова:** англицизмы, рок-поэзия, Майк Науменко, омонимы, сленг.

### Abstract

The article presents the results of the analysis of the use of Anglicism in rock poetry by the leader of the "Zoo" group Mike Naumenko. The heyday of the musical activity of the Leningrad group "Zoo" falls on the 80s of the XX century. The author of her compositions was fluent in English and often performed English songs or cover versions of the works of English and American rock bands and artists. Mike Naumenko used Anglicism's in his compositions, reflecting the linguistic consciousness of young people of that time and included in its slang, and also included Anglicism's found in classical literature and borrowings from other foreign languages in the texts. Literary techniques first used by Mike Naumenko in writing works of Russian rock poetry have been preserved and are used by modern rock bands and performers.

**Keywords:** anglicism, rock poetry, Mike Naumenko, homonyms, slang.

Творчество Майка Науменко (Науменко Михаила Васильевича), переводчика, поэта, композитора и лидера группы «Зоопарк», легло в основу произведений многих современных рок-музыкантов и групп и стало пластом в развитии современной российской рок-культуры. Рок-поэзия Майка Науменко относится преимущественно к бытовому и лирическому жанрам; также он

исполнял блюзовую музыку, включающую переведенные им композиции английских и американских музыкантов. В начале 1981 г. он основал ленинградскую группу «Зоопарк» (состав: Храбунов А., Кириллов В., Куликов И., Файнштейн-Васильев М. и др.); был другом и соратником Бориса Гребенщикова, Виктора Цоя, братьев Сологубов В. и Г. (группа «Странные игры») и других ленинградских рок-музыкантов, с которыми иногда играл и выступал вместе.

Майк Науменко и музыканты группы «Зоопарк» играли рок-н-ролл, блюз-рок, панк-рок; их композиции пропитаны англо-американскими рок-традициями и сохраняют жанры баллады и бытового рока. Среди ленинградских рок-музыкантов и представителей «подпольной» культуры он отличался глубоким знанием английского языка, переводил тексты американских песен, часто создавал и исполнял их кавер-версии.

Особенностями рок-поэзии и исполнения рок-произведений Майка Науменко являются следующие:

– создание и выступление с англоязычными кавер-версиями на композиции известных английских и американских рок-групп. Как отмечают исследователи, «приблизительно в каждой четвёртой песне Науменко найдены или слова, или музыка из произведений англоязычного рока» [1]. Он использовал песни многих современных рок-групп и исполнителей, таких как Боб Дилан, «The Rolling Stones», «The Velvet Underground», Лу Рид, Дэвид Боуи, Марк Болан, Чак Берри, «The Doors», Элис Купер и др. При этом в свои кавер-версии Майк Науменко включал большую часть своего оригинального текста, музыки, сюжетов, чем было в прототипах;

– богатая семантика стихотворных текстов, использование каламбуров и других литературных конструкций. Поэзия Майка Науменко отражает его внутреннюю интеллигентность, образованность, языковую картину мира, лингвистическую одаренность; она является одним из образцов русской литературы. В его стихотворных произведениях встречаются омофоны и полные омонимы с тройными значениями (например, «А сейчас займемся самосозерцанием, / И у кого с собою *лотос*, а ну, садись в него! / Эй, ты, чувак, пора б уже и знать, что *лотос* -/Это такой *цветок*, а не *стиральный порошок*» [2] и др.). Для выражения иронии и сатиры Майк Науменко включает в стихи каламбуры («*Наполеон* с лотка продает ордена, медали и выцветший стяг. /Ван Гог хохочет: "Нет, ты не *император*! Я знаю, ты просто *коньяк*! /Но я возьму весь товар, правда, только на вес", – и он достает безмен» [2] и др.). В его стихах встречаются эпитеты со сложным и зависящим от контекста значением. Многие литературные приёмы и языковые конструкции впервые стали использоваться Майком Науменко в текстах рок-произведений и до сих пор его стихи остались непревзойдёнными в отечественной рок-поэзии;

– использование психологизации и авторефлексии в сюжетах рок-произведений. В сюжеты композиций Майка Науменко включается авторефлексия – внутренние размышления автора, его принципы, личностное восприятие событий отражается и озвучивается через позиции лирических героев. Как отмечает Доманский Ю.В.: «Мы обратимся к одному примеру – "Песне простого человека" Майка Науменко ("Зоопарк"). Песня по первому исполнению может быть датирована 1983 годом, первая студийная запись – 1984 год, альбом "Белая полоса". Исходя из датировки, можно смело сказать, что эта песня – одна из первых авторефлексий в истории русского рока» [3]. Жанр рок-произведений Майка Науменко может быть обозначен как ролевая лирика, в которой «герой “ролевого” стихотворения выступает, следовательно, в двух функциях. С одной стороны, он субъект сознания; с другой стороны, он объект иного, более высокого сознания» [4].

Его стихи во многом автобиографичны, отражают личность автора и тесно переплетают его размышления и принципы с позициями и психологическими чертами его лирических героев.

Майк Науменко, получив лингвистическое образование в школе с углубленным изучением английского языка, «изначально вообще писал песни по-английски» [5] и исполнял многие свои произведения и композиции зарубежных англоязычных групп на языке оригинала. Там же он получил и свой псевдоним (англ. сокращенная форма от имени *Michael*). Его творчество имеет англо-американские корни и воплощает в себе иностранные музыкальные стили – блюз-рок, рок-н-ролл; гаражный рок и др. Жанры его композиций близки по своим основам традиционным европейским и американским сюжетным линиям – любовным песням, балладам, сатирическим произведениям, бытовой лирике;

– поэзия Майка Науменко, как отмечают исследователи его творчества, имеет литературно-философскую направленность [6]. Он как представитель ленинградской интеллигенции впитал в себя и отразил в своих произведениях темы, стихотворные размеры, рифмы, ритмы и слог поэтов-классиков: Блока А.А., Пастернака Б.Л., Ахматовой А.А., Есенина С.А. и др. Выделяют параллели в поэзии Майка Науменко с блоковскими традициями – его лирические герои как будто ведут диалоги с персонажами стихов Блока А.А. [7]. Художественное восприятие жизни, присущее Майку Науменко, которое он сам ставил в приоритет у себя, обогащает его поэзию и позволяет считать его «поэтом» и «художником» раньше, чем «рок-музыкантом» [8];

– в сюжетных линиях своих стихотворных произведений Майк Науменко осознанно уходит от политических, военных, социальных, экологических и других актуальных и навязываемых внешней средой, обстоятельствами или другими субъектами тем и сюжетов. Его художественная реальность наполнена рок-н-роллом, блюзом, буги-вуги. Его внутренний мир состоит из «рома и пепси-колы, видеоклипов и блюза, буги-вуги и дзен-буддизма, садовников и светских львиц, сенсимильи и рок-н-ролла, ресторанов и богемных салонов, Фрейда, Феллини и Дали, твиста и сплина, шарма и кармы, галстука-шнурка и панк-рока, а также богатого ассортимента западных музыкальных новинок» [5]. Его поэзия понятна, выразительна и закончена; она наполнена интимной лирикой, драмой, гротеском;

– хронотоп Майка Науменко привязан к окружающей его действительности – во многих произведениях незримо или явно присутствует пространство города Ленинграда в период накануне Перестройки – 70-80 гг. XX в. «Все персонажи проживают в особом пространстве, внешне напоминающем городскую реальность СССР конца эпохи застоя, но по сути являющемся искусным поэтическим конструктом автора» [5]. Своё пространство в творчестве Майка Науменко противопоставляется чужому, в чьей роли ожидаемо выступает Москва.

Личность самого Майка Науменко, внутренние образы, мысли, знания, интересы, нашли отражение в его произведениях, на основе которых сформировалось направление бытовых и лирических баллад, исполняемых в современной рок-музыке. Он привнес в зарождавшийся ленинградский рок смыслы и поэтический язык композиций английских и американских рок-групп и исполнителей, которые сам переводил, заменяя или сохраняя исходные музыкальные темы и тексты. По результатам изучения текстов его песен было установлено, что в дискографии группы «Зоопарк» присутствуют следующие композиции, являющиеся кавер-версиями на произведения английских и американских групп и исполнителей: *Старые Раны* («It's Alright, Ma, I'm Only Bleeding» Боба Дилана (альбом «Bringing It All Back Home», 1965)); *Завтра Меня*

*Здесь Не Будет* («Slow Train» Боба Дилана (альбом «Slow Train Coming», 1979)); *Уездный Город N* («Desolation Row» Боба Дилана (альбом «Highway 61 Revisited», 1965) и «American Pie» Дона Маклина (одноименный альбом, 1971)); *Сладкая N* (Absolutely Sweet Marie) Боба Дилана (альбом «BlondeOnBlonde», 1966)); *Blues De Moscou №2* («Dance» «The Rolling Stones» (альбом «EmotionalRescue», 1980)); *Милый Доктор* («DearDoctor» «TheRollingStones» (альбом «BeggarsBanquet», 1968)); *Дрянь* («BabyFace» и «Dirt» Лу Рида (альбомы «SallyCan'tDance», 1974 и «StreetHassle», 1978)); *Прощай, Детка* («GoodnightLadies» Лу Рида (альбом «Transformer», 1972)); *6 утра* («Coney Island Baby» Лу Рида (одноименный альбом, 1975)); *21-й дубль* («Dress Rehearsal Rag» Леонарда Коэна (альбом «SongsOfLoveAndHate», 1971); *Буги-Вуги Каждый День* («ILoveToBoogie» Марка Болана (альбом «T.Rex»); *Я Возвращаюсь Домой* («Going Home» Элиса Купера (альбом «Goes To Hell», 1976)) и др. Помимо исполнения кавер-версий англоязычных композиций Майк Науменко впервые начал употреблять в своих стихах *англицизмы* современные молодежному сленгу тому времени и развивающейся субкультуре.

Целью данной статьи является изучение употребления англицизмов в рок-произведениях Майка Науменко.

Далее рассмотрим варианты употребления англицизмов в рок-поэзии лидера группы «Зоопарк» Майка Науменко и проведем анализ их появления в языковом пространстве представителей рокерской субкультуры 80-90-х годов XX в. и использования в стихотворных произведениях.

В своих произведениях Майк Науменко использует несколько англицизмов, часть из которых уже вошла в традиционную лексику современного русского языка, а часть относится скорее к молодежному сленгу представителей определенных субкультур.

В нескольких его стихах употребляется англицизм «флэт» (англ. *flat* – плоский, ровный, плоско, ровно, плашмя, квартира, бемоль, делать плоским) [9]. Несмотря на большое количество значений в английском языке и в его американском варианте, в русском молодежном сленге англицизм «флэт» обозначает квартиру, дом, некое место, где проживают или собираются определенные группы лиц.

У Майка Науменко англицизм «флэт» использован в стихах к следующим композициям:

|  |   |
|--|---|
| Мы познакомились с тобой в "Сайгоне" год<br>назад.<br>Твои глаза сказали "да", поймав мой жаркий<br>взгляд.<br>Покончив с кофе, сели мы на твой велосипед<br>И, обгоняя "Жигули", поехали на <i>флэт</i><br>На красный свет. | Здесь нас никто не любит,<br>И не зовет на <i>флэт</i> ,<br>Не выставляет пиво,<br>Не готовит нам обед.<br><br>(Blues De Moscou. Часть 1) [2] |
|--|---|

((С)трах в твоих глазах) [2]

Обе композиции относятся к сатирическому жанру поэзии Майка Науменко и к музыкальному направлению «рок-н-ролл».

Этот короткий и «воздушный» англицизм закрепился как в сленге современной молодежи, так и в стихах современных рок-групп и исполнителей. Традиция использовать этот англицизм в текстах сохраняется в российской рок-поэзии:

А у Тани на *флэту* был старинный патефон,  
Железная кровать и телефон...

(«Таня» гр. Крематорий) [10]

Еще одним англицизмом, используемым Майком Науменко в своих произведениях, является «сейшен» (его другая форма «сейшн») (от англ. *session* – сессия, заседание, сеанс, совещание, учебный год, учебный семестр) [9]. Этот англицизм употребляется в молодежном сленге в значениях: 1) концерт в квартире или в небольшом клубе; 2) место для встречи и веселого времяпрепровождения [11], 3) встреча с друзьями и соратниками.

Рассмотрим, как употребляет этот англицизм Науменко М. в своих стихах:

Лето!

Сегодня *сейшен* в Ленсовета.

Там будет то, и будет это.

А не сходить ли мне туда?

(Лето (Песня для Цоя)) [2]

В данном контексте «сейшен» означает небольшой концерт для своих; один из тех, что проходили в Доме культуры «Ленсовета» в г. Ленинграде. Фраза «Сейшен в Ленсоветах» стала афористической и нарицательной; так называется музыкальный фестиваль, проводимый в ДК «Ленсовета».

Этот англицизм Майк Науменко также употребляет в экспликации к альбому «Все братья – сестры» (1978), выпущенному совместно с группой «Аквариум» и Борисом Гребенщиковым: «*сейшен* с БГ, записанный на берегу Невы» [21].

Распространённым англицизмом в рок-среде и в других направлениях молодежной субкультуры в 80-е годы XX в. был «фейс» (от англ. *face* – лицо, личико, лик, физиономия, морда, рожа, грань, лицевая сторона, облик, забой, номинальный, торцевой) [9]. В отечественной рок-поэзии этот англицизм может употребляться как в нейтральной позиции в значении «лицо» или «физиономия», так и в негативном смысле, обозначая «морду» или «рожу» оппонента.

Майк Науменко подчеркивает свою иронию в отношении московкой публики и выражает агрессию, развивающуюся в сюжете композиции «Blues De Moscou. Часть 1», употребляя этот англицизм:

Народ там озверевший,

Он бьет друг другу *фейс*.

Никто не слышал "Stranglers",

На топе только "Space".

(BluesDeMoscou. Часть 1) [2]

Также часто употребляемым англицизмом с физиологическим значением является «хаер» (от англ. *hair* – шерсть, волосок, волос, прическа, щетина, ворс и т.п.) [11]. «Хаером» в молодежной субкультуре могли называться длинные волосы, которые носили рокеры, панки, металлисты и т.п., женские длинные волосы, различные неформальные прически музыкантов и их фанатов.

В своей сатирической композиции «Песня Гуру» Майк Науменко употребляет этот англицизм:

И Будда – этот тоже был из наших.

Он выпустил приказ – всем всех любить,

Носить цветы, усы, бороду и *хаер* подлиннее,

А на войну ни в коем разе не ходить.

(Песня Гуру) [2]

В этой же композиции был использован и другой сленговый англицизм, употребляемый в ироничном значении и с характерным для русского языка склонением – «герла» (от англ. *girl* – девочка, девушка, девчонка, женщина, девица, барышня, дочка и т.д.) [9]:

Ежели у вас чегой-то там не так,

То медитация уж в раз поможет вам.

Эй, *герла*, я же говорю медитация, а не мастурбация,  
Ну ты, в натуре, даешь, трамтарарам.

(Песня Гуру)

В свою композицию «Баллада О Кроки, Ништяке и Карме», написанную в традициях английских баллад, Майк Науменко вводит название города Центрвилль, включающее в себя корни от английских слов «*center*» (центр, середина, средоточие, ось, стержень, центрировать, концентрировать) и «*thevill*» ((*village*) – деревня, селение, вилл (территориально-административная единица) [9]). Город с таким названием реально существовал в штате Пенсильвания, США, но с 1865 г. был переименован в Сентрэйлия (англ. *Centralia*) [13].

Кроки был торговцем – он продавал бетон.

Однажды он поехал в *Центервилль* отправить пару тонн.

Запряг телегу, погрузил товар и не забыл запас еды и вот...

Но тут у городских ворот его догнал Зур-звездочет.

(Баллада О Кроки, Ништяке и Карме) [2]

Точных сведений, почему Майк Науменко выбрал название этого города и включил его в свое произведение нет. Исследователи его творчества не относят «Балладу О Кроки, Ништяке и Карме» к кавер-версиям, созданным Науменко М. на произведения английских и американских авторов. Однако, возможно, что автор добавил название американского города в неё не случайно, и англоязычный прототип на эту композицию существует, но не определен в настоящее время.

Распространённым англицизмом, вошедшим как в молодежный сленг, так и в современный разговорный и литературный язык является «сплин» (от англ. *spleen* «селезёнка», из ст.-франц. *esplen* «селезёнка», далее из лат. *splen* «селезёнка», из др.-греч. *σπλήν* «селезёнка» [11]). Майк Науменко использует лексему «сплин» в своих произведениях:

Но днем я проснулся один

И мной овладел жесточайший *сплин*.

Она ушла, и я не знал, где ее искать.

(Она была) [2]

Волосатый малый торгует овец,

По этой части он спец,

Он – главный компаньон коммерческой  
фирмы

"Исус Христос и Отец".

Его дела процветают

И оттого жестокий *сплин*

Владеет главой конкурентов

"Иван Грозный и Сын".

(Уездный город N) [2]

Ранее английские врачи приписывали состояния хандры, ипохондрии, усталости и уныния влиянию заболеваний селезёнки на человека. С этого начался переход современного значения «сплин» с болезни этого органа на возникновение неприятных ощущений, сезонной хандры, эмоциональной подавленности. В таком значении «сплин» употребляется в произведениях русской классической литературы, в том числе у Пушкина А.С. и Лермонтова М.Ю.

Недуг, которого причину

Давно бы отыскать пора,

Подобный английскому *сплину*,

Короче: русская хандра

Им овладела понемногу;

(Евгений Онегин) [14]

Минская улыбнулась.

– Призовите доктора, – сказала она.

– Доктора не помогут – это *сплин*!

(Штосс) [15]

Майк Науменко продолжает классические традиции русской литературы, вводя лексему «сплин» в свою поэзию и закрепляя на будущее её позиции в отечественном роке. «Сплин» в качестве названия выбрали питерские музыканты и основатель группы Александр Васильев.

В своих стихах Майк Науменко использует и вводит в поэтическое пространство рок-культуры названия различных музыкальных стилей, которые по своей сути и происхождению являются англицизмами:

Сюда приходят люди, приличные люди, И барышни в столице  
Поспорить об умных вещах - Милы, но не для нас,  
О Фрейде, о Феллини, о Дали и о фри- Они не любят звезд *панк-рока*,  
*джазе* И тут сплошной отказ.  
Кстати, кто такой Ричард Бах?

(Салоны) [2] (BluesDeMoscou. Часть 1) [2]

Кто слушает «*хэви-металл*», Арабесок и Я боюсь жить – наверно, я трус.  
Оттаван, Денег нет, зато есть пригородный  
Кто бьет друг другу морду, когда бывает блюз!  
пьян? (Пригородный блюз)[2]

У кого крутые подруги, за которых не дашь  
и рубля?

Кто не может связать двух слов, не ввязав  
между ними ноту «ля»?

(Гопники) [2]

Фри-джаз (от англ. *freejazz*) или буквально свободный джаз как стиль джазовой музыки характеризуется отходом от классических принципов тональной организации материала, блюзовой последовательности в аккордах, ритмов свинга. Определяющий акцент сдвигается на свободную групповую импровизацию. Благодаря разнообразию выразительных средств, музыка в стиле *free jazz* отличается чувственностью и интеллектуальностью.

Майк Науменко исполнял блюзовую музыку, и многие его композиции называются блюзами – «BluesdeMoscou», «Пригородный блюз», «Блюз Простого Человека», «Похмельный Блюз», «Блюз твоей реки», «Блюз субботнего вечера». Понятие «блюз» происходит от английской идиомы «*bluedevils*» [15] (соответствующей русской идиоме «Тоска зеленая») и означает «уныние, хандру», подавленное эмоциональное состояние. Блюз является традиционным видом американской музыки, имеющим афроамериканские корни.

Упоминает Науменко М. и о «панк-роке», который играли многие его знакомые музыканты и группы («Автоматические удовлетворители», Андрей Свин, и др.). Этимология слова «панк» отражает его негативные коннотации (уличная девка (1596), гнилое дерево и древесная плесень (1707)) [16]. В американском сленге «*punk*» относится к обозначению молодежных групп, относящихся к андерклассу – бродяг, заключенных [17].

В музыке этом термину соответствует направление «гаражного рока», возникшее в молодежной субкультуре в США. Часто в композициях панк-рок-групп поднимаются запретные темы, касающиеся сексуальных извращений, употребления алкоголя и наркотиков, тяжелого социального положения, ухода и смерти, конфликтов и разочарований.

В своей социально-сатирической композиции «Гопники» Майк Науменко употребляет название музыкального направления «хэви-металл» (от англ. *heavy metal* – тяжелый металл). Эвфемизм «heavy metal» среди военных артиллеристов означал громкую канонаду и, по-видимому, изначально использовался по отношению к хард-рок-музыке как эпитет за громкость и ритмичность [18]. Майк использует термин «хэви-металл» в ряду с названиями немецкой женской поп-группы «Арабески» (*Arabesque*) и французского дуэта «Оттаван» (*Ottawan*) для обозначения неразборчивости и низкого вкуса «гопников» – представителей молодежи, выходцев из неблагополучной среды, с

низкими социальным статусом и моральным уровнем, криминальной прослойки советского общества, появившихся как отдельные субъекты, а чаще как организованные группы и банды в 80-90-х годах XX в.

Помимо употребления англицизмов в поэзии Майка Науменко есть примеры включения заимствований из других иностранных языков (французского, немецкого, испанского, санскрита и т.д.).

|                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| Но, как говорят, <i>c'est la vie</i> | Салоны, я так люблю салоны!            |
| А когда-то я был готов отдать все    | Здесь царствует вечный <i>бонтон</i> , |
| За тень твоей любви.                 | И если мне повезет, то я постараюсь    |
| (Мария) [2]                          | И открою свой личный салон.            |
|                                      | (Салоны) [2]                           |

|   |   |
|---|---|
| Я вам признаюсь: я не люблю деньги,<br>но я нуждаюсь в них. | Кто обкурил <i>сенсимильей</i> всю мою<br>квартиру? |
| Мне надоело жить от сих и до сих.                           | - Натти Дреда.                                      |
| Ведь почему-то, черт возьми, деньги<br>есть у других!       | (Растафара) [2]                                     |
| <i>Ich liebe nicht das Geld, ich liebe dich!</i>            |   |
| (Бедность) [2]  |   |

В свою композицию «Мария» Майк Науменко включает идиому «*c'est la vie*» на французском языке, которую дословно можно перевести на русский язык идиомой «Такова жизнь» [11]. Данная фраза часто используется в русском языке в форме транскрипции «се ля ви» или «селяви» и имеет смысл смирения с проблемами и трудными ситуациями в жизни и отказа от противостояния им, или окончания трудного периода и стремления к новому.

Лексема «бонтон» (от фран. *bonton* – хороший тон, хорошие манеры, хорошее воспитание) означает в русском языке светскую учтивость, изысканность в общении; является устаревшим заимствованием из французского языка и используется в литературном и разговорном языке реже своего антонима «моветон».

Майк Науменко добавляет фразу «*Ich liebe nicht das Geld, ich liebe dich!*» («Я люблю Вас, деньги, я люблю Вас!») на немецком языке в свою композицию «Бедность» для усиления эмоционального восприятия смысла песни.

Термин «сенсимилья» вошел в отечественную рок-поэзию. Майк Науменко употребляет его в своей композиции «Растафара». «*Sensimilia*» состоит из двух корней, произошедших из разных европейских языков: латинский «*sens*» (чувство, ощущение) и греческий «*sema*» (знак, семантическая единица смысла). Некоторые исследователи указывают на то, что корень «сен» может происходить от французского слова «*saint*» – святой, и тогда «сенсимилья» – это «святой знак». Есть мнение, что происходит это понятие из испанского языка (от исп. *sin semilla* – без семян).

В субкультурах, в том числе в роке, под термином «сенсимилья» понимают жаргонное название индийской конопли. В разных вариантах она упоминается в песнях группы «Чиж» «Сен Симилия» («Сен Симилья в моей голове / Превратилась в огромный флаг» [19]) и группы «Чайф» «Аргентина-Ямайка – 5:0» («Сенсемилья хватит на всех / Пока звучит регги» [20]).

Анализ употребления англицизмов в рок-поэзии Майка Науменко показал, что автор использовал их для трансляции своего языкового сознания, для указания на принадлежность к определенной молодежной субкультуре – русскому року, использующей определенный жаргон; для приближения своих поэтических произведений к стилям поэтов-классиков Серебряного века и послевоенного периода.

Поэзия Майка Науменко, в основном созданная в период 80-х годов XX в., сохранила в себе веяния развивающейся ленинградской рок-культуры: использование лирического, бытового, социального, сатирического жанров, отсылки к стихам поэтов Серебряного века и советских классиков (Блока А.А., Ахматовой А.А., Пастернака Б.Л., Бродского И.А., Высоцкого В.С. и др.), использование символов, понятных представителям молодежной субкультуры, сложный подтекст и глубокие смыслы, включение в тексты англицизмов, сленговых слов и фраз, фразеологических оборотов и других заимствований из разных иностранных языков.

Произведения Майка Науменко, близкие по строению стиха, смыслам, звучанию, к песням английских и американских рок-групп, всегда являются оригинальными и в большей степени состоят из авторского текста. Майк не единственный из рок-музыкантов начала эпохи развития ленинградской рок-музыки включал в стихи к своим композициям англицизмы, слова и фразы на иностранных языках, фразеологические обороты из других языков, но начал это делать одним из первых и заложил употребление англицизмов, как литературный приём, использующийся в современной рок-поэзии.

Поэзия Майка Науменко, как отмечают современные исследователи и литературные критики, не изучена до конца и нет полного литературного анализа его произведений [5]. Однако его языковое пространство, основанное на постоянной работе с английскими текстами, классической поэзии ленинградских поэтов, молодежном сленге и языке русской интеллигенции, является отражением мироощущения и истории «простого человека», интерес к которой не снижается на протяжении последних 40 лет.

## Литература

1. *Куэлин Э.Дж.* Майк Науменко и английские тексты. // Русская рок-поэзия: текст и контекст. – 2013. – С. 110-117.
2. Михаил «Майк» Науменко. Песни и стихи. – Москва: изд. «Сокол». 2000. – 160 с.
3. *Доманский Ю.В.* Русский рок о русском роке: «Песня простого человека» Майка Науменко. // Русская рок-поэзия: текст и контекст. – 2007. – С. 96-106.
4. *Корман Б.О.* Лирика Некрасова. – Ижевск, 1978. – С. 98–99.
5. *Скворцов А.Э.* Песни Михаил Науменко и их западные образцы. // Русская рок-поэзия: текст и контекст. – 2014. – С. 104-130.
6. *Шидер М.* Литературно-философская направленность русской рок-лирики (классическое наследие в песнях Александра Башлачева и Майка Науменко) // Русская рок-поэзия: текст и контекст. – 2001. – С. 202-205.
7. *Капрусова М.Н.* Майк Науменко в литературном пространстве Петербурга XX в. // Русская рок-поэзия: текст и контекст. – 2001. – С. 128-141.
8. Интервью с Майком // Журнал "Андерграунд". №6. 08.07.1988 г. URL: [https://vnogti.myl.ru/andergraund/andergraund\\_6.pdf](https://vnogti.myl.ru/andergraund/andergraund_6.pdf). Дата обращения: 06.03.2021
9. *Мюллер В.К.* Большой англо-русский и русско-английский словарь. – Москва: Эксмо, 2012. – 1008 с.
10. *Григорян А.* Песня «Таня» URL: <http://lib.ru/KSP/kremator.txt> Дата обращения: 06.03.2021
11. *Комлев Н.Г.* Словарь иностранных слов. – Москва: Эксмо-пресс. 2006. – 1168 с.
12. *Науменко М.* Все братья – сестры. 1978. URL: <http://lib.ru/KSP/zoopark.txt> Дата обращения: 06.03.2021

13. DeKok David. Unseen Danger: A Tragedy of People, Government, and the Centralia Mine Fire. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1986, p. 17.
14. Пушкин А.С. Евгений Онегин. Лучшая мировая классика. – Москва: изд. АСТ, 2000. – 320 с.
15. Лермонтов М.Ю. Стихотворения и поэмы. – Москва: АСТ, 2020. – 384 с.
16. Аксютина О.А. Панк-культура как феномен молодежной контркультуры // Современные трансформации российской культуры. – Москва: Наука, 2005. – С. 564 – 603.
17. Ильин А.Н. Панк как явление китч-культуры // Электронный журнал «Знание. Понимание. Умение». – 2009. – № 4 – С. 15-21.
18. Walser Robert. Heavy Metal. Encyclopaedia Britannica. URL: <https://www.britannica.com/art/heavy-metal-music>
19. Чиграков С.Н. Песня: Сенсимилья. URL: <http://www.chizh.net/songs.htm> Дата обращения: 08.03.2021
20. Карасюк Д.Ю. Чайф. Рок-н-ролл – это мы! – Москва: АСТ, 2017. – 256 с.
21. Майк из группы «Зоопарк»: Право на рок. – Тверь: Ле-ан, 2001. – 288 с.
22. Tony Bolden Afro-Blue: Improvisations in African American Poetry and Culture. Illinois: University of Illinois Press. 2004. 215 p.